

К проблеме обучения русскому словообразованию в иранской аудитории

Хосейн Голами*

Доцент кафедры русского языка факультета
иностранных языков Тегеранского университета

(дата получения: 26/10/2007, дата подтверждения: 20/1/2008)

Краткое содержание

Поскольку основным объектом рассмотрения в словообразовании является производное слово и на базе прочного освоения слов в русском языке, иранские студенты-русисты должны изучать русский язык и владеть им, мы считаем необходимым более детально и подробно заниматься этим важным вопросом при изучении русского языка в университетах Ирана. Практический опыт преподавания в Тегеранском университете показал, что иранские учащиеся с большим трудом воспринимают и осваивают русское словообразование. Для устранения подобных трудностей в данной статье предлагаются практические рекомендации для лучшего освоения русского словообразования.

Ключевые слова: обучение, словообразование, освоение, степень, восприятие.

Введение

Словообразование как наука и метод изучает вопрос о том, какими способами строятся разноструктурные слова и какие закономерности определяют то или иное соединение словообразовательных единиц. Это предварительное и далеко не полное определение предмета науки необходимо для того, чтобы исключить из рассмотрения иные пути пополнения словарного состава (семантическое развитие лексики, иноязычные заимствования, терминологизация слов и т.д.), которые должны быть изучены в других разделах лексикологии. [Пейсиков 1973, с.54].

В непосредственном наблюдении нам даны речевые произведения, в которых выделяются слова, различные по структуре и по принадлежности к лексикограмматическим классам. Можно наметить ту или иную методику вычленения слов из линейной речевой цепи, ту или иную классификацию слов по классам и разрядам, что неоднократно предлагалось в теории различных языков. [там же, с.9].

Персидский язык является одним из древнейших письменных языков мира и принадлежит к иранской группе индоевропейских языков, в которую, помимо него, входит значительное число генетически родственных языков, распространённых на большой территории Ирана, Афганистана, Индии, Пакистана, Турции, Ирака и Сирии. Персидский язык по своим парадигматическим и синтагматическим свойствам принадлежит к языкам аналитическим-флективного строя. [Рубинчик 2001, с.5].

Современный персидский язык входит в юго-западную подгруппу иранских языков, куда также входят таджикский, дари, татский, бахтиярские и лурские диалекты, большинство говоров Фарса, диалект кумзари и др. [там же, с.11].

Историческое развитие персидского языка, как и других иранских языков, привело к изменению его морфологического строя: развитие шло по линии изменения сложной древней флективной системы к аналитически-флективной с элементами агглютинации. Известно, что в языках аналитически-

флективного строя, к которым относится современный персидский язык, грамматическая принадлежность слов определяется не всегда легко и четко. Наряду с формально-грамматическими критериями важную роль играют в них критерии семантические и функционально-синтаксические. В аналитических языках грамматические значения выражаются также при помощи служебных слов, порядка слов в предложении и интонации.[Рубинчик 2001, с.98].

В словообразовательных процессах находят непосредственное отражение постоянные изменения в словарном составе языка, обусловленные значительными переменами в жизни общества. Вот почему для иранской аудитории овладение словообразовательной системой русского языка приобретает особую значимость.

Во многих учебных заведениях Ирана изучение русского языка ограничивается примерным содержанием базового курса (с небольшими добавлениями).

Основная часть

Русский язык является одним из языков, потребность в изучении которого в Иране с учётом сложившихся экономических, политических и стратегических интересов возрастает с каждым днём. Преподавание русского языка более 40 лет осуществляется в Тегеранском университете. Необходимо отметить, что в университетах других городов Ирана также изучают русский язык.

Практический опыт преподавания русского языка в Тегеранском университете показал, что трудности в понимании и анализе русского словообразования у иранских учащихся возникают по разным причинам. В университетах Ирана в течение четырехгодичного учебного цикла при изучении русского языка уделяют незначительное внимание обучению русскому словообразованию. Более подробно этим вопросом занимаются в магистратуре. Чтобы хорошо подготовить иранских студентов-русистов и углубить их знания, мы предлагаем наш вариант трех ступеней обучения

словообразованию, который соответствует четырехгодичному учебному циклу для студентов-русистов в университетах Ирана.

1. Первая ступень — «пробуждение» (1-й курс)

Задача первой ступени — пробудить у студентов интерес к словообразованию. Чтобы активизировать интерес к словообразованию, преподаватель при чтении лекции должен напоминать студентам морфемную структуру слова, куда входят корень, суффикс, приставка и окончание: суффиксальный способ словообразования, префиксальный способ. Еще одним из наиболее важных способов словообразования является словосложение, при котором производящее представлено двумя и более основами, а производителем считается строго фиксированный порядок расположения производящих основ и основное ударение. Например: водопровод. Для дальнейшей тренировки и выработки навыков словообразовательного анализа русских слов необходима система соответствующих упражнений типа: определить способ образования и словообразовательную структуру следующих слов: грузчик, погрузить, грузоподъемность, счетчик, пересчет, звездочет и др. По мере углубления изучения словопроизводства у студентов закладывается представление о словообразовательной системе русского языка.

2. Вторая ступень — «восприятие» (2-3-й курс)

На этой ступени у студентов формируется представление о словообразовательном чутье состава неологизмов. На протяжении этого отрезка времени надо познакомить учащихся со словообразовательным типом, например, показать им некоторые регулярные и продуктивные словообразовательные единицы, образующие различные части речи:

а) суффикс -ик-, который образует имена существительные, называющие лицо: выпускник, академик, химик, передовик, механик, электрик;

б) суффикс -оват-, образующий имена прилагательные со значением небольшой степени качества: кисловатый, темноватый, грубоватый;

в) префикс -за-, образующий глаголы совершенного вида со значением начала действия: запеть, заплакать, закричать, заплодировать.

Полезно также сравнение значений различных словообразовательных формантов на базе одного слова. Выполняя соответствующие упражнения, студенты могут разобраться в семантике форманта самостоятельно: идти, войти, взойти, выйти, дойти, зайти, низойти, обойти, отойти, перейти, пойти, подойти, прийти, разойтись, сойти, уйти. На основании сопоставления этих глаголов с общей корневой морфемой, обозначающей движение, студенты самостоятельно могут выделить префиксальные форманты вз-, вы-, до-, за-, низ-, об(о)-, от(о)-, пере-, по-, под(о)-, при-, раз(о)-, со-, у-, обозначающие различные направления этого движения. В иранской аудитории необходимо подчеркнуть, что основную словообразовательную функцию в русском языке выполняет именно префиксальный формант, указывающий на движение в определенном направлении. В персидском языке, в отличие от русского, такую словообразовательную функцию выполняют слова - конкретизаторы в контексте.

Студенты на этой ступени должны также получить представление о словообразовательной цепочке, парадигме и гнезде.

3. Третья ступень — «освоение» (4-й курс)

Студенты на этой ступени должны научиться употреблять метод словообразовательного анализа для толкования новых производных слов в учебниках и научной литературе, в том числе неологизмов в периодике. Словарный запас у студентов четвертого курса достигает уже 7 тысяч лексических единиц, что закладывает прочный фундамент для словообразовательного анализа. Студенты на этой ступени должны знать, какое соотношение имеется между морфемным и словообразовательным анализом, и как применять правильный подход к слову. Следует продолжить углубленную работу со словообразовательной цепочкой и гнездом, что служит предпосылкой словообразовательного анализа.

Возьмем для примера фразу из русской газеты.

Только завзятый детоненавистник может добровольно запрограммировать ребенка на 1 января. Слово детоненавистник отсутствует в словарях. Но

студенты могут понять, что оно образовано от сочетания «ненавистник детей» (сравнить: женоненавистник — «ненавистник женщин»).

Для отбора лексического материала, иллюстрирующего активные словообразовательные процессы в русском языке последних десятилетий, иранским студентам можно рекомендовать для самостоятельной работы следующие словари, фиксирующие новейшие данные русского словообразования:

1) Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения. Санкт-Петербург, 2000.

2) Словарь иностранных слов: актуальная лексика, толкования, этимология. Москва: Цитадель, 1999.

Студенты, например, могут самостоятельно проанализировать по первому лексикографическому источнику слова с начальным корневым элементом видео, которые вошли в состав русского языка в конце XX века. На основании того, что в словаре раскрывается возможная семантика этой словообразовательной части русских слов, студенты могут по материалам словаря проанализировать такие неологизмы, как видеобар, видеобизнес, видеобизнесмен, видеозал, видеозапись, видеоигра, видеоинформация, видеокамера и т. д.

Примечательно, что 90-е годы XX века характеризуются живым и социально значимым процессом, происходящим в русской речи, — активизацией употребления иноязычных слов, особенно заимствований из английского языка. Преподаватель должен объяснить обучающимся, что для анализа таких неологизмов необходимо прибегнуть к этимологическому анализу, то есть рассмотреть происхождение слова. Прочитаем следующую фразу из русской прессы.

Милиционеры лицом к лицу встретились с киллерами, пришедшими в этот дом, чтобы выполнить какой-то заказ.

В Толковом словаре русского языка, изданном в 1995 году (третье издание, С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова), слова киллер еще нет. Но мы вполне

обоснованно можем допустить, что этот неологизм — современное заимствование из английского языка. В таком случае нужно рекомендовать студентам «Правила международной транслитерации русских слов латинскими буквами» (Русский язык: энциклопедия, с. 569), по которым русское написание слова киллер переводится как killer, а слово killer отыскивается в словарях английского языка. Свои наблюдения студенты могут подтвердить материалами указанного выше «Словаря иностранных слов» (Москва, 1999), в который слово киллер уже включено.

Далее предлагается серия упражнений, включающих русские заимствования из английского языка последних десятилетий (триллер, рейтинг, импичмент, саммит, имидж, менеджер) в сопоставлении со словами английского языка. Иранские учащиеся должны уметь определить специфику фонетической организации русских заимствований из английского языка и специфику их семантики в русском языке (английское killer — «убийца» от глагола to kill — «убить» и русское киллер со значением «наемный убийца»). Определенную ориентацию для работы с перечисленными выше словами студенты также могут получить на основе анализа материалов уже указанного нами «Словаря иностранных слов» (Москва, 1999).

Заключение

Русское словообразование является целостной системой. И хотя на каждом из учебных курсов университета больше внимания уделяется тому или иному аспекту словообразования, отделить составные части словообразования друг от друга невозможно. Поэтому преподаватель должен управлять ходом учебного процесса применительно к конкретным обстоятельствам.

Литература

- Ефремова Т. Ф. *Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка*. М., 1996.
- Лопатин В. В. и др. *Современный русский язык, теоретический курс*. М., 1989.

- Ожегов С. Н., Шведова Н. Ю. *Толковый словарь русского языка*. М., 1995, 1998.
- Пейси́ков Л.С. *Очерки по словообразованию персидского языка*. М., 1973
- Потиха З. А. *Современное русское словообразование*. М., 1970.
- Рубинчик Ю.А. *Грамматика современного персидского литературного языка*. М., 2001.
- Русский язык: *Энциклопедия*. Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. М., 1998.
- Словарь иностранных слов: актуальная лексика, толкования, этимология*. М.: Цитадель, 1999.
- Тихонов А. Н. *Словообразовательный словарь русского языка*. М., 1985.
- Толковый словарь русского языка XX в. Языковые изменения*. СПб, 2000.